Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż głupie Boga mądrzejsze od ludzi jest i słabe Boga mocniejsze od ludzi jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż to, co głupie u Boga, jest mądrzejsze niż ludzie, i to, co słabe u Boga, jest mocniejsze niż ludzie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo głupie Boga mądrzejsze (od) ludzi jest i nie mające siły Boga silniejsze (od) ludzi  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż głupie Boga mądrzejsze (od) ludzi jest i słabe Boga mocniejsze od ludzi jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż głupstwo Boże jest mądrzejsze niż ludzie i Jego słabość jest od nich mocniejsza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głupstwo Boże bowiem jest mądrzejsze niż ludzie, a słabość Boża jest mocniejsza niż ludzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem głupstwo Boże jest mędrsze niż ludzie; a mdłość Boża jest mocniejsza niż ludzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ponieważ głupstwo Boże jest mędrsze nad ludzi, a mdłość Boża jest mocniejsza nad ludzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To bowiem, co jest głupstwem u Boga, przewyższa mądrością ludzi, a co jest słabe u Boga, przewyższa mocą ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo głupstwo Boże jest mędrsze niż ludzie, a słabość Boża mocniejsza niż ludzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To przecież, co głupie u Boga, jest mądrzejsze niż ludzie, a to, co słabe u Boga, jest mocniejsze niż ludzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo to, co głupie u Boga, mądrzejsze jest od ludzi, a co uchodzi za słabe u Boga, mocniejsze jest od ludzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To głupie bowiem, pochodzące od Boga, więcej niż ludzie jest uczone i to niedołężne Boga od ludzi jest mocniejsze.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Co głupie u Boga, mądrzejsze jest od ludzi, a co u Boga słabe, mocniejsze jest od ludzi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ to, co w postępowaniu Boga wygląda na głupotę, jest mądrzejsze od ludzi, a to, co na słabość, silniejsze od ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо й немудре Боже є розумнішим від людей, і немічне Боже є сильнішим від людей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ niedorzeczne Boga jest mądrzejsze od ludzi, a słabe Boga jest silniejsze od ludzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Boży "absurd" jest mądrzejszy niż ludzka "mądrość". A Boża "słabość" jest silniejsza niż ludzka "siła". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo to, co głupie u Boga, jest mądrzejsze niż ludzie, a to, co słabe u Boga, jest silniejsze niż ludzie.ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To bowiem, co jest dla Boga głupstwem, góruje nad mądrością człowieka, a to, co jest dla Boga słabością, przewyższa ludzką siłę. |

1. 1) <x>540 13:4</x> [↑](#footnote-ref-2)